

Europeiska gemenskapernas officiella tidning

ISSN 1024-3046

C 10

46 årgången

16 januari 2003

Svensk utgåva

Meddelanden och upplysningar

Informationsnummer

Innehållsförteckning

Sida

I Meddelanden

Kommissionen

2003/C 10/01	Eurons växelkurs	1
2003/C 10/02	Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget – Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar	2
2003/C 10/03	Förhandsanmälan av en koncentration (Ärende COMP/M.2851 – Intracom/Siemens/STI) ⁽¹⁾	5
2003/C 10/04	Förhandsanmälan av en koncentration (Ärende COMP/M.3071 – Carnival Corporation/P & O Princess) ⁽¹⁾	6
2003/C 10/05	Förhandsanmälan av en koncentration (Ärende COMP/M.3064 – Ahlström Capital/CapMan/Nordkalk) ⁽¹⁾	7
2003/C 10/06	Inledning av förfarande (Ärende COMP/M.2903 – DaimlerChrysler/Deutsche Telekom/JV) ⁽¹⁾	8
2003/C 10/07	Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration (Ärende COMP/M.3014 – Logica/CMG) ⁽¹⁾	8
2003/C 10/08	Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration (Ärende COMP/M.3013 – Carlyle Group/Edscha) ⁽¹⁾	9

EUROPEISKA EKONOMISKA SAMARBETSSOMRÅDET

EFTA-domstolen

2003/C 10/09	Domstolens rådgivande yttrande av den 9 oktober 2002 i mål E-6/01: Begäran om ett rådgivande yttrande enligt beslut av Oslo byrett i målet CIBA Speciality Chemicals Water Treatment Ltd m.fl. mot norska staten, företrädd av arbets- och administrationsdepartementet (Rättegångsregler – Upptagande till prövning – Domstolens domsrätt – Gemensamma EES-kommitténs behörighet)	10
--------------	--	----

SV

2003/C 10/10	Domstolens rådgivande yttrande av den 18 oktober 2002 i mål E-7/01 (begäran om ett rådgivande yttrande enligt beslut av Gulating lagmannsrett i målet Hegelstad Eiendoms-selskap Arvid B. Hegelstad med flera mot Hydro Texaco AS) (<i>Konkurrens – Exklusivt inköpsavtal – Bensinstationsavtal – Artikel 53 i EES-avtalet – Förordning (EEG) nr 1984/83 – Ogiltighet</i>) 11
	EFTA:s övervakningsmyndighet
2003/C 10/11	Godkännande av statligt stöd enligt artiklarna 61 och 63 i EES-avtalet och artikel 1.3 i protokoll 3 till övervakningsavtalet – Eftas övervakningsmyndighet har beslutat att inte göra några invändningar 12
2003/C 10/12	Godkännande av statligt stöd enligt artiklarna 61 och 63 i EES-avtalet och artikel 1.3 i protokoll 3 till övervakningsavtalet – Eftas övervakningsmyndighet har beslutat att inte göra några invändningar 12
2003/C 10/13	Tillkännagivande om immunitet mot böter och nedsättning av böter i kartellärenden 13
2003/C 10/14	Riktlinjer för beräkning av böter som döms ut enligt EES konkurrensregler 16
2003/C 10/15	Beslut av Norge att bevilja eller återkalla operativa licenser i enlighet med artikel 13.4 i rådets förordning (EEG) nr 2407/92 om utfärdande av tillstånd för lufttrafikföretag ... 19

II *Förberedande rättsakter*

.

III *Upplysningar*

Kommissionen

2003/C 10/16	Tillkännagivande om anbudsinfordran om nedsättning av importtullar på majs med ursprung i tredje land 20
--------------	--

I

(Meddelanden)

KOMMISSIONEN

Eurons växelkurs ⁽¹⁾

15 januari 2003

(2003/C 10/01)

1 euro =

Valuta			Kurs	Valuta			Kurs
USD	US-dollar		1,0526	LVL	lettisk lats		0,616
JPY	japansk yen		124,47	MTL	maltesisk lira		0,4195
DKK	dansk krona		7,431	PLN	polsk zloty		4,0195
GBP	pund sterling		0,6592	ROL	rumänsk leu		35410
SEK	svensk krona		9,172	SIT	slovensk tolar		230,5262
CHF	schweizisk franc		1,4636	SKK	slovakisk koruna		41,331
ISK	isländsk krona		84,24	TRL	turkisk lira		1758000
NOK	norsk krona		7,302	AUD	australisk dollar		1,8024
BGN	bulgarisk lev		1,9552	CAD	kanadensisk dollar		1,6234
CYP	cypriotiskt pund		0,57737	HKD	Hongkongdollar		8,2093
CZK	tjeckisk koruna		31,87	NZD	nyzeeländsk dollar		1,962
EEK	estnisk krona		15,6466	SGD	singaporiensk dollar		1,825
HUF	ungersk forint		234,91	KRW	sydkoreansk won		1237,23
LTL	litauisk litas		3,4528	ZAR	sydafrikansk rand		9,2471

⁽¹⁾ Källa: Referensväxelkurs offentliggjord av Europeiska centralbanken.

Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget**Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar**

(2003/C 10/02)

Datum för antagande av beslutet: 6.12.2002. Detta beslut upphäver och ersätter beslut SG C(2002) 3431 av 23.9.2002 (SG(2002) D/231811 av 24.9.2002)

Medlemsstat: Italien (Friuli-Venezia Giulia)

Stöd nr: N 55/02

Benämning: Marknadsföring av typiska viner

Syfte: Marknadsföring av viner med skyddad ursprungsbeteckning (Ramandolo) eller traditionell geografisk beteckning (Refosco)

Rättslig grund: Progetti di convenzioni per l'attuazione di interventi finalizzati alla valorizzazione e promozione dei vini tipici locali

Budget: 73 000 000 italienska lire (cirka 37 000 euro)

Stödnivå eller stödbelopp: För säljfrämjande åtgärder: 50 % av de stödberättigande kostnaderna. När det gäller undersökningar kan stödet uppgå till 100 000 euro för varje treårsperiod

Varaktighet: Till 2003

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

Datum för antagande av beslutet: 6.12.2002

Medlemsstat: Italien (Piemonte)

Stöd nr: N 145/02

Benämning: Stöd till ett marknadsinstitut

Syfte: Att främja kvalitetsprodukter och marknadsundersökningar, i enlighet med punkt 14 i gemenskapens riktlinjer för statligt stöd till jordbrukssektorn (EGT C 232, 12.8.2000, s. 17), samt reklamåtgärder enligt gemenskapens riktlinjer för statligt stöd till reklam för produkter som omfattas av bilaga I till EG-fördraget och för vissa produkter som inte omfattas av bilaga I till fördraget (EGT C 252, 12.9.2001, s. 5)

Rättslig grund: Legge Regionale n. 376/2002 «Istituto per il marketing dei prodotti agroalimentari del Piemonte»

Budget: 1 300 000 euro

Stödnivå eller stödbelopp: För reklamåtgärder: 50 % av de stödberättigande kostnaderna, för marknadsundersökningar och marknadsföring kan stödet uppgå till 100 000 euro för varje treårsperiod

Varaktighet: Till 2004

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

Datum för antagande av beslutet: 6.12.2002

Medlemsstat: Nederländerna

Stöd nr: N 210/02

Benämning: Förordning av de regionala myndigheterna i Noord-Brabant om införande av stöd för rivning av jordbruksbyggnader och andra byggnader belägna utanför tätbebyggt område

Syfte: Att återställa kvaliteten i områden av naturskönt och miljöbetingat intresse genom att ge bidrag till rivning av byggnader som står omvända

Rättslig grund: Subsidieverordening „Sloop agrarische en overige bebouwing buitengebied provincie Noord-Brabant”

Budget: Ej tillämpligt

Stödnivå eller stödbelopp: Högst 100 %

Varaktighet: Ej fastställd

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

Datum för antagande av beslutet: 6.12.2002

Medlemsstat: Nederländerna

Stöd nr: N 448/02

Benämning: Ändring av en skatteliknande avgift som finansierar åtgärder avseende potatistärkelse

Syfte: De skatteliknande avgifterna skall användas till att finansiera bekämpningen av potatissjukdomar inom sektorn för potatisstärkelse

Rättslig grund: Heffingsverordening HPA fonds zetmeelaardappelen jaar (2002 en volgende)

Budget: Forskning: uppskattningsvis 910 000 euro för 2002. Växtskydd: uppskattningsvis 380 000 euro för 2002. Bekämpning av sjukdomar: uppskattningsvis 115 000 euro för 2002

Stödnivå eller stödbelopp: Upp till 100 %

Varaktighet: Ej fastställd

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

Datum för antagande av beslutet: 6.12.2002

Medlemsstat: Förenade kungariket (England)

Stöd nr: N 505/02

Benämning: Program för utveckling av jordbruket 2002

Syfte: Syftet med detta program är att underlätta övergången för jordbruket till en mer marknadsorienterad näring genom att stimulera och underlätta utvecklingen av effektiva marknadsstrukturer och metoder som hjälper producenter och bearbetningsföretag att finna säkrare och mer förmånliga avsaltningsmöjligheter för sina produkter

Rättslig grund: Agriculture Act 1993; Section 50(1), (2), (3) and (4)

Budget: 6 miljoner pund sterling per år

Stödnivå eller stödbelopp: Upp till 50 %

Varaktighet: Från 03/2002 till 06/2005

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

Datum för antagande av beslutet: 6.12.2002

Medlemsstat: Belgien

Stöd nr: N 657/02

Benämning: Kompensation för skador på bok

Syfte: Att ersätta skogsägare som drabbats av förluster till följd av skador på bok som orsakats av *barkborrar* mellan den 1 januari 2000 och den 1 juli 2002

Stödnivå eller stödbelopp: Högst 100 % av förlusterna

Varaktighet: Till och med den 31 december 2003

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

Datum för antagande av beslutet: 6.12.2002

Medlemsstat: Spanien (Baskien)

Stöd nr: N 664/02

Benämning: Stöd för insamling, transport, behandling och destruering av specificerat riskmaterial och annat riskmaterial

Syfte: Att organisera och ge garantier för insamling och destruering av specificerat riskmaterial och annat riskmaterial som enligt gemenskapens lagstiftning under alla förhållanden skall destrueras

Budget: 3 666 173 euro

Stödnivå eller stödbelopp: 50 % av kostnaderna för insamling, transport, behandling och destruering av specificerat riskmaterial

Varaktighet: Till och med den 31 december 2003

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

Datum för antagande av beslutet: 6.12.2002

Medlemsstat: Frankrike

Stöd nr: N 689/02

Benämning: Stöd från ADEME för rådgivning till jordbrukssektorn

Syfte: Att ge rådgivning till jordbruksföretag så att de kan fatta välgrundade beslut angående vilka åtgärder som bör vidtas som har positiva effekter på miljön och energihushållningen

Budget: 1 miljon euro

Stödnivå eller stödbelopp: En varierande procentsats på mellan 50 % och 90 % av de faktiska kostnaderna. Med ett maximalt stödbelopp på 100 000 euro per stödmottagare per treårsperiod eller, om det rör sig om stöd till små och medelstora företag (SMF), 50 % av de stödberättigande kostnaderna, beroende på vilket belopp som är störst

Varaktighet: Till 2006

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

Datum för antagande av beslutet: 6.12.2002

Medlemsstat: Italien (Provinsen Como)

Stöd nr: N 830/01

Benämning: Plan för kontroll och utrotning av smittsam agalakti på uppfödningssanläggningar

Syfte: Att ge stöd för bekämpning av djursjukdomar

Rättslig grund: Legge regionale n. 7/2000: norme per gli interventi regionali in agricoltura

Budget: 28 405,13 euro för de tre första åren

Stödnivå eller stödbelopp: Vid slakt med ersättning av djur: 193,67 euro per får och 178,18 euro per get. Vid slakt utan ersättning av djur: 77,47 euro per får och 74,89 euro per get

Varaktighet: Till slutet av 2006

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

Datum för antagande av beslutet: 6.12.2002

Medlemsstat: Irland

Stöd nr: NN 88/02/A (ex N 151/01)

Benämning: Stöd till skogsnäringen – Forestry Development

Syfte: Att utveckla skogsbruket genom ökat deltagande; ge stöd till projekt och till skogsägarsammanslutningar i syfte att göra skogsbruket till en hållbar och effektiv näring; att uppmuntra diversifiering; att förbättra bearbetning och saluföring samt främja ny användning av produkterna; att genom ett modernt datoriserat informationssystem ge back up-stöd i genomförandet av programmet

Budget: Cirka 32,5 miljoner euro

Stödnivå eller stödbelopp: 100 % av kostnaderna

Varaktighet: 2000–2006

Övriga upplysningar: Åtgärderna medfinansierades under det operativa programmet för jordbruk, landsbygdsutveckling och skogsbruk 1994–1999

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

Datum för antagande av beslutet: 6.12.2002

Medlemsstat: Irland

Stöd nr: NN 88/02/B (ex N 151/01)

Benämning: Stöd till skogsbrukssektorn – Skogsvägar

Syfte: Att förbättra skogsvägarnas infrastruktur, att underlätta utveckling, underhåll och skörd av skogsplanteringar samt att säkerställa ett tillfredsställande brandskydd för skogsplanterigar

Budget: Cirka 15,183 miljoner euro

Stödnivå eller stödbelopp: 80 % av kostnaden, högst 28,56 euro per längdmeter

Varaktighet: 2000–2006

Övriga upplysningar: Åtgärderna samfinansierades under det operativa programmet för jordbruk, landsbygdsutveckling och skogsbruk 1994–1999

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

Förhandsanmälan av en koncentration
(Ärende COMP/M.2851 – Intracom/Siemens/STI)
(2003/C 10/03)

(Text av betydelse för EES)

1. Kommissionen mottog den 8 januari 2003 en anmälan om en föreslagen koncentration enligt artikel 4 i rådets förordning (EEG) nr 4064/89 ⁽¹⁾, senast ändrad genom förordning (EG) nr 1310/97 ⁽²⁾, genom vilken Intracom SA (Intracom), Grekland, och Siemens AG (Siemens), Tyskland, förvärvar, på det sätt som avses i artikel 3.1 b i förordningen, gemensam kontroll över det grekiska företaget Siemens Tele Industrie AE (STI), tidigare helägt av Siemens, genom förvärv av aktier.

2. De berörda företagens affärsverksamheter omfattar följande:

- Intracom: offentliga telenät, integrerade affärsnätverk, satellitapplikationer, telematik, energi och försvarssystem.
- Siemens: energi, transport, medicinsk teknik, information och kommunikation, fordons- och byggt teknik.
- STI: tillverkning av telekommunikations- och elektronisk utrustning.

3. Kommissionen har vid en preliminär granskning kommit fram till att den anmälda koncentrationen kan omfattas av förordning (EEG) nr 4064/89, dock med det förbehållet att det slutliga beslutet på denna punkt fattas senare.

4. Kommissionen uppmanar intresserade tredje parter att lämna eventuella synpunkter på den föreslagna koncentrationen.

Synpunkterna måste vara kommissionen tillhanda inom tio dagar efter det att denna förhandsanmälan har offentliggjorts. Synpunkterna kan skickas per fax (32-2) 296 43 01, 296 72 44 eller per post med referensnummer COMP/M.2851 – Intracom/Siemens/STI till följande adress:

Europeiska kommissionen
Generaldirektoratet för konkurrens
Direktorat B – Arbetsgruppen för kontroll av företagsfusioner
J-70
B-1049 Bryssel

⁽¹⁾ EGT L 395, 30.12.1989, s. 1. Rättelse i EGT L 257, 21.9.1990, s. 13.

⁽²⁾ EGT L 180, 9.7.1997, s. 1. Rättelse i EGT L 40, 13.2.1998, s. 17.

Förhandsanmälan av en koncentration**(Ärende COMP/M.3071 – Carnival Corporation/P & O Princess)**

(2003/C 10/04)

(Text av betydelse för EES)

1. Kommissionen mottog den 27 februari 2002 en anmälan om en föreslagen koncentration enligt artikel 4 i rådets förordning (EEG) nr 4064/89 ⁽¹⁾, senast ändrad genom förordning (EG) nr 1310/97 ⁽²⁾, genom vilken det i Förenta staterna baserade företaget Carnival Corporation (Carnival) förvärvar, på det sätt som avses i artikel 3.1 b i förordningen, fullständig kontroll över det brittiska företaget P & O Princess plc (POPC), genom ett offentligt bud tillkännagivet den 16 december 2001.

2. De berörda företagens affärsverksamheter omfattar följande:

— Carnival: organisering och tillhandahållande av kryssningar.

— POPC: organisering och tillhandahållande av kryssningar.

3. Efter en fördjupad undersökning av den föreslagna koncentrationen tog kommissionen den 24 juli 2002 ett beslut i enlighet med artikel 8.2 av koncentrationsförordningen varigenom den föreslagna transaktionen förklarades förenlig med den gemensamma marknaden.

4. Kommissionen mottog därefter den 8 januari 2003 en anmälan om ett nytt avtal mellan Carnival och POPC genom vilken de skapar ett dubbellistat företag som förenar deras aktiviteter.

5. Kommissionen uppmanar intresserade tredje parter att lämna eventuella synpunkter på den föreslagna koncentrationen.

Synpunkterna måste vara kommissionen tillhanda inom tio dagar efter det att denna förhandsanmälan har offentliggjorts. Synpunkterna kan skickas per fax (32-2) 296 43 01, 296 72 44 eller per post med referensnummer COMP/M.3071 – Carnival Corporation/P & O Princess till följande adress:

Europeiska kommissionen
Generaldirektoratet för konkurrens
Direktorat B – Arbetsgruppen för kontroll av företagsfusioner
J-70
B-1049 Bryssel

⁽¹⁾ EGT L 395, 30.12.1989, s. 1. Rättelse i EGT L 257, 21.9.1990, s. 13.

⁽²⁾ EGT L 180, 9.7.1997, s. 1. Rättelse i EGT L 40, 13.2.1998, s. 17.

Förhandsanmälan av en koncentration**(Ärende COMP/M.3064 – Ahlström Capital/CapMan/Nordkalk)**

(2003/C 10/05)

(Text av betydelse för EES)

1. Kommissionen mottog den 8 januari 2003 en anmälan om en föreslagen koncentration enligt artikel 4 i rådets förordning (EEG) nr 4064/89 ⁽¹⁾, senast ändrad genom förordning (EG) nr 1310/97 ⁽²⁾, genom vilken företagen Ahlström Capital Oy (Finland) och CapMan Capital Management Ltd (Finland), CapMan Ltd (Guernsey) och CapMan Sweden AB (Sverige) (tillsammans "CapMan") förvärvar, på det sätt som avses i artikel 3.1 b i förordningen, gemensam kontroll över det finska företaget Nordkalk Corporation genom förvärv av aktier i ett existerande bolag utgörande ett samriskföretag.

2. De berörda företagens affärsverksamheter omfattar följande:

- Ahlström Capital Oy: privat investmentbolag.
- CapMan: privat värdepappersbolag.
- Nordkalk: tillverkare av kalkstensbaserade produkter i norra Europa.

3. Kommissionen har vid en preliminär granskning kommit fram till att den anmälda koncentrationen kan omfattas av förordning (EEG) nr 4064/89, dock med det förbehållet att det slutliga beslutet på denna punkt fattas senare.

4. Kommissionen uppmanar intresserade tredje parter att lämna eventuella synpunkter på den föreslagna koncentrationen.

Synpunkterna måste vara kommissionen tillhanda inom tio dagar efter det att denna förhandsanmälan har offentliggjorts. Synpunkterna kan skickas per fax (32-2) 296 43 01, 296 72 44 eller per post med referensnummer COMP/M.3064 – Ahlström Capital/CapMan/Nordkalk till följande adress:

Europeiska kommissionen
Generaldirektoratet för konkurrens
Direktorat B – Arbetsgruppen för kontroll av företagsfusioner
J-70
B-1049 Bryssel

⁽¹⁾ EGT L 395, 30.12.1989, s. 1. Rättelse i EGT L 257, 21.9.1990, s. 13.

⁽²⁾ EGT L 180, 9.7.1997, s. 1. Rättelse i EGT L 40, 13.2.1998, s. 17.

Inledning av förfarande**(Ärende COMP/M.2903 – DaimlerChrysler/Deutsche Telekom/JV)**

(2003/C 10/06)

(Text av betydelse för EES)

Den 11 november 2002 beslutade kommissionen att inleda ett förfarande i ovannämnda fall efter att ha funnit att den anmälda koncentrationen ger upphov till betydande tvivel beträffande dess förenlighet med den gemensamma marknaden. Inledningen av förfarandet öppnar en undersökning i andra fasen avseende den anmälda koncentrationen. Beslutet baseras på artikel 6.1 c i rådets förordning (EEG) nr 4064/89.

Kommissionen uppmanar intresserade tredje parter att lämna eventuella synpunkter på den föreslagna koncentrationen.

För att kunna beaktas i sin helhet, måste synpunkterna nå kommissionen senast 15 dagar efter offentliggörandet. Synpunkterna kan sändas till kommissionen per fax (32-2) 296 43 01, 296 72 44 eller per post med referensnummer COMP/M.2903 – DaimlerChrysler/Deutsche Telekom/JV till följande adress:

Europeiska kommissionen
Generaldirektoratet för konkurrens
Direktorat B – Arbetsgruppen för kontroll av företagsfusioner
J-70
B-1049 Bryssel

Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration**(Ärende COMP/M.3014 – Logica/CMG)**

(2003/C 10/07)

(Text av betydelse för EES)

Kommissionen beslutade den 9 december 2002 att inte göra invändningar mot den anmälda koncentrationen ovan och att förklara den förenlig med den gemensamma marknaden. Detta beslut grundar sig på artikel 6.1 b i rådets förordning (EEG) nr 4064/89. Beslutet i sin helhet finns endast på engelska och kommer att offentliggöras efter det att alla eventuella affärshemligheter har avlägsnats. Det kommer att finnas tillgängligt

- i skriftlig form och kan fås från Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer (se förteckningen på sista sidan),
- i elektronisk form i CEN-versionen i CELEX databas med CELEX-nummer 302M3014. CELEX är den databas som innehåller Europeiska gemenskapens lagstiftning.

För ytterligare information rörande abonnemang, kontakta:

EUR-OP
Information, marknadsföring och PR
2 rue Mercier
L-2985 Luxemburg
Tfn (352) 2929-42718
Fax (352) 2929-42709

Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration**(Ärende COMP/M.3013 – Carlyle Group/Edscha)**

(2003/C 10/08)

(Text av betydelse för EES)

Kommissionen beslutade den 16 december 2002 att inte göra invändningar mot den anmälda koncentrationen ovan och att förklara den förenlig med den gemensamma marknaden. Detta beslut grundar sig på artikel 6.1 b i rådets förordning (EEG) nr 4064/89. Beslutet i sin helhet finns endast på engelska och kommer att offentliggöras efter det att alla eventuella affärshemligheter har avlägsnats. Det kommer att finnas tillgängligt

- i skriftlig form och kan fås från Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer (se förteckningen på sista sidan),
- i elektronisk form i CEN-versionen i CELEX databas med CELEX-nummer 302M3013. CELEX är den databas som innehåller Europeiska gemenskapens lagstiftning.

För ytterligare information rörande abonnemang, kontakta:

EUR-OP

Information, marknadsföring och PR

2 rue Mercier

L-2985 Luxemburg

Tfn (352) 2929-42718

Fax (352) 2929-42709

EUROPEISKA EKONOMISKA SAMARBETSOMRÅDET

EFTA-DOMSTOLEN

DOMSTOLENS RÅDGIVANDE YTTRANDE

av den 9 oktober 2002

i mål E-6/01: Begäran om ett rådgivande yttrande enligt beslut av Oslo byrett i målet CIBA Speciality Chemicals Water Treatment Ltd m.fl. mot norska staten, företrädd av arbets- och administrationsdepartementet

(Rättegångsregler – Upptagande till prövning – Domstolens domsrätt – Gemensamma EES-kommitténs behörighet)

(2003/C 10/09)

Domstolen avgav den 9 oktober 2002 i mål E-6/01 ett rådgivande yttrande i enlighet med artikel 34 i avtalet mellan Eftastaterna om upprättande av en övervakningsmyndighet och en domstol. Yttrandet hade begärts av Oslo byrett i målet CIBA Speciality Chemicals Water Treatment Ltd m.fl. mot norska staten, företrädd av arbets- och administrationsdepartementet, och avser tolkningen av artiklarna 92, 93, 98 och 102 i EES-avtalet, artikel 97 i domstolens rättegångsregler, bilaga II till EES-avtalet, kapitel XV (farliga ämnen), punkt 1, särskilt bestämmelsen att ett Eftaland kan få göra undantag från gemenskapens rättsakter om klassificering och märkning av farliga ämnen, gemensam förklaring från Gemensamma EES-kommittén, antagen den 22 juni 1995, om EES-avtalet – bilaga II, kapitel XV – rörande översynsbestämmelserna avseende farliga ämnen (EGT C 6, 11.1.1996, s. 7), framför allt bilaga II till den gemensamma förklaringen där Norge beviljas vissa undantag, och gemensam förklaring från Gemensamma EES-kommittén, antagen den 26 mars 1999, om EES-avtalet – bilaga II, kapitel XV – rörande översynsbestämmelserna avseende farliga ämnen (EGT C 185, 1.7.1999, s. 6), framför allt bilagan till den gemensamma förklaringen, där Norge beviljas vissa undantag. Domstolen, sammansatt av Thór Vilhjálmsson (referent), president, Carl Baudenbacher och Per Tresselt, domare, avgjorde frågan enligt följande:

Gemensamma EES-kommittén var behörig att anta den gemensamma förklaringen av den 26 mars 1999 om godkännande av vissa undantag för Norge från de berörda gemenskapsbestämmelserna om klassificering och märkning av farliga ämnen.

DOMSTOLENS RÅDGIVANDE YTTRANDE**av den 18 oktober 2002****i mål E-7/01 (begäran om ett rådgivande yttrande enligt beslut av Gulating lagmannsrett i målet Hegelstad Eiendomsselskap Arvid B. Hegelstad med flera mot Hydro Texaco AS)***(Konkurrens – Exklusivt inköpsavtal – Bensinstationsavtal – Artikel 53 i EES-avtalet – Förordning (EEG) nr 1984/83 – Ogiltighet)**(2003/C 10/10)*

Domstolen avgav den 18 oktober 2002 ett rådgivande yttrande i mål E-7/01 i enlighet med artikel 34 i avtalet mellan Eftastaterna om upprättande av en övervakningsmyndighet och en domstol. Yttrandet hade begärts av Gulating lagmannsrett i målet Hegelstad Eiendomsselskap Arvid B. Hegelstad med flera mot Hydro Texaco AS, och avser tolkningen av artikel 53 i EES-avtalet. Domstolen, sammansatt av Thór Vilhjálmsson, president, Carl Baudenbacher (referent) och Per Tresselt, domare, avgjorde frågan enligt följande:

1. Ett avtal mellan en bränsle- och smörjmedelsleverantör och en självständig bensinstationsinnehavare, vilket innehåller en exklusiv inköpsförpliktelse som inte kan sägas upp av bensinstationsinnehavaren under de första femton åren, omfattas inte av gruppundantaget för exklusiva inköpsavtal i förordning (EEG) nr 1984/83.
 2. Förbudet i artikel 53.1 i EES-avtalet gäller inte ett exklusivt inköpsavtal som har ingåtts mellan en bränsle- och smörjmedelsleverantör och en självständig bensinstationsinnehavare för en tid på femton år, om denna typ av avtal endast i obetydlig mån bidrar till den kumulativa utestängingsverkan som skapas av samtliga avtal på marknaden.
 3. Den automatiska ogiltighet som föreskrivs i artikel 53.2 i EES-avtalet gäller bara de delar av avtalet som påverkas av förbudet i artikel 53.1 i EES-avtalet. Det är den nationella domstolens sak att i överensstämmelse med nationell lagstiftning avgöra huruvida ogiltigheten påverkar giltigheten av övriga delar av avtalet.
-

EFTA:s ÖVERVAKNINGSMYNDIGHET

Godkännande av statligt stöd enligt artiklarna 61 och 63 i EES-avtalet och artikel 1.3 i protokoll 3 till övervakningsavtalet

Eftas övervakningsmyndighet har beslutat att inte göra några invändningar

(2003/C 10/11)

Datum för antagande

av beslutet: 25 september 2002

Eftastat: Norge

Stöd nr: SAM 030.02.002

Benämning: Skatteavdrag för utgifter för forskning och utveckling (FoU)

Syfte: Att stimulera företagen att utöka sina FoU-satsningar

Rättslig grund: § 16–40 i Skatteloven av 26. mars 1999 nr. 15 og forskriften til denne paragraf

Stödbelopp: 510 miljoner norska kronor (omkring 70 miljoner euro)

Varaktighet: Obegränsad (ordningen får årliga budgetanslag av Stortinget)

Godkännande av statligt stöd enligt artiklarna 61 och 63 i EES-avtalet och artikel 1.3 i protokoll 3 till övervakningsavtalet

Eftas övervakningsmyndighet har beslutat att inte göra några invändningar

(2003/C 10/12)

En kopia av beslutet på den giltiga språkversionen kan på begäran erhållas genom hänvändelse till:

Eftas övervakningsmyndighet
Direktoratet for konkurrens og overvakning
Rue de Trèves/Trierstraat 74
B-1040 Bryssel

Datum för antagandet

av beslutet: 18 september 2002

Eftastat: Norge

Stöd nr: SAM 030.02.004

Benämning: Stöd till filmproduktionsföretag

Syfte: Kultur (främjande av produktion och marknadsföring av filmer), små och medelstora företag

Rättslig grund: Årligt budgetanslag (Statsbudsjettet, kapittel 334, post 50), Forskrift om tilskudd til produksjonsselskaper

Stödform: Bidrag, räntefritt lån

Stödbelopp: Budgetanslag för 2002 (5 % av anslagen till Norsk filmfond): ungefär 10 miljoner norska kronor (ca 1,4 miljoner euro)

Stödnivå: "Projektutvecklingsbidrag": 50 %, "affärsutvecklingslån": 50 % för konsulttjänster till små och medelstora företag samt 15 %/7,5 % för investeringar i små och medelstora företag

Varaktighet: Fem år

Tillkännagivande om immunitet mot böter och nedsättning av böter i kartellärenden

(2003/C 10/13)

INLEDNING

A. Detta tillkännagivande har utfärdats i enlighet med bestämmelserna i avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (EES-avtalet) och avtalet mellan Efta-staterna om upprättande av en övervakningsmyndighet och en domstol (övervakningsavtalet).

B. Europeiska kommissionen har utfärdat "Kommissionens meddelande om immunitet mot böter och nedsättning av böter i kartellärenden" ⁽¹⁾. I denna icke bindande akt fastställs de principer som Europeiska kommissionen följer vid beviljande av immunitet eller nedsatta böter i ärenden som granskas med utgångspunkt i artikel 81 i EG-fördraget och/eller artikel 53 i EES-avtalet ⁽²⁾.

C. Eftas övervakningsmyndighet anser ovanstående rättsakt vara av betydelse för EES. I syfte att upprätthålla lika konkurrensvillkor och säkra en enhetlig tillämpning av EES-avtalets konkurrensbestämmelser i hela Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (EES) antar Eftas övervakningsmyndighet föreliggande tillkännagivande i enlighet med sina befogenheter enligt artikel 5.2 b i övervakningsavtalet. Eftas övervakningsmyndighet avser att följa de principer och regler som fastställs i detta tillkännagivande när den tillämpar relevanta EES-regler i enskilda ärenden.

D. Föreliggande tillkännagivande ersätter Eftas övervakningsmyndighets tillkännagivande från 1997 om befrielse från eller nedsättning av böter i kartellärenden (1997 års tillkännagivande) ⁽³⁾.

1. Detta tillkännagivande rör hemliga kartellbildningar mellan två eller flera konkurrenter i syfte att fastslå priser, produktions- eller försäljningskvoter, uppdelning av marknader, anbudsuppgörelser samt export- och importbegränsningar. Sådana arrangemang är bland de allvarligaste konkurrensbegränsningar som Eftas övervakningsmyndighet och Europeiska kommissionen stöter på och de leder i förlängningen till ökade priser och minskat utbud för konsumenten. Dessutom skadar de industrin i EES.

2. Genom att företagen på konstgjord väg begränsar den konkurrens som normalt skulle finnas dem emellan, undviker de just den press som leder till förnyelse, såväl i form av produktutveckling som införande av effektivare produktionsmetoder. Sådana begränsningar har också lett till dyrare råvaror och komponenter för företag inom EES som handlar med sådana producenter. På lång sikt leder de till förlorad konkurrenskraft och färre arbetstillfällen.

3. Eftas övervakningsmyndighet är medveten om att vissa företag som är inbegripna i sådana olagliga arrangemang är villiga att upphöra med detta och informera den om förekomsten av sådana uppgörelser, men att de avskräcks från att göra detta på grund av de höga böter som de skulle kunna ställas inför. För att klargöra sin ståndpunkt i denna typ av situationer antog Eftas övervakningsmyndighet ursprungligen 1997 års tillkännagivande.

4. Eftas övervakningsmyndighet ansåg vid tiden för antagandet av 1997 års tillkännagivande att det var av godo för ett smidigt fungerande EES-avtal att behandla samarbetsvilliga företag på ett gynnsamt sätt. Konsumenternas och medborgarnas intresse av att se till att hemliga karteller upptäcks och bötfälls väger tyngre än intresset av att bötfälla de företag som samarbetar med övervakningsmyndigheten och därigenom gör det möjligt eller medverkar till att upptäcka och förhindra sådana förfaranden.

5. Principerna som ligger till grund för 1997 års tillkännagivande har bekräftats, men erfarenheterna visar även att tillkännagivandets genomslagskraft skulle öka om insynen i villkoren för beviljande av bötesnedsättning förbättrades samt om vissheten om att böterna verkligen kommer att sänkas stärktes. En tätare koppling mellan nedsättningen av böter och värderingen av ett företags bidrag till fastställandet av att det föreligger en överträdelse skulle också kunna öka genomslagskraften. Detta tillkännagivande åtgärdar dessa frågor.

6. Eftas övervakningsmyndighet anser det vara mycket värdefullt att samarbeta med ett företag för att upptäcka en kartell. Ett avgörande bidrag till att en undersökning inleds eller till att en överträdelse upptäcks kan motivera att det berörda företaget beviljas immunitet mot böter, dock på villkor att vissa andra krav uppfylls.

⁽¹⁾ EGT C 45, 19.2.2002, s. 3.

⁽²⁾ Befogenheterna att handlägga enskilda ärenden som omfattas av artiklarna 53 och 54 i EES-avtalet är fördelade mellan Eftas övervakningsmyndighet och Europeiska kommissionen i enlighet med reglerna i artikel 56 i EES-avtalet. Endast en myndighet är behörig att handlägga ett ärende.

⁽³⁾ EGT C 282, 18.9.1997, s. 8 och EES-supplementet till EGT C 39, 18.9.1997, s. 1.

7. Dessutom kan ett eller flera företags samarbete motivera till att Eftas övervakningsmyndighet beviljar nedsättning av böterna. Varje nedsättning av böterna skall avspegla ett företags faktiska bidrag – i fråga om kvalitet och den tidpunkt då det lämnades – till att Eftas övervakningsmyndighet har kunnat fastställa en överträdelse. Nedsättningar skall endast beviljas företag som förser Eftas övervakningsmyndighet med bevismaterial som har ett betydande mervärde jämfört med den bevisning som kommissionen redan har samlat in.

A. IMMUNITET MOT BÖTER

8. Eftas övervakningsmyndighet beviljar immunitet mot böter som annars skulle ha utdömts ifall
- a) företaget är först med att lämna in bevismaterial som enligt Eftas övervakningsmyndighet kan bana väg för ett beslut, inom Efta-pelaren, om att utföra en undersökning i den mening som avses i artikel 14.3 i kapitel II i protokoll 4 till övervakningsavtalet i samband med en misstänkt kartell som påverkar EES, eller
 - b) företaget är det första att inkomma med bevismaterial som enligt Eftas övervakningsmyndighet gör att den kan upptäcka en överträdelse av artikel 53 i EES-avtalet i samband med en misstänkt kartell som påverkar EES.
9. Immunitet enligt punkt 8 a kommer enbart att beviljas under förutsättning att Eftas övervakningsmyndighet inte hade tillräckliga bevis när bevismaterialet lämnades in för att fatta beslut om att göra en undersökning enligt artikel 14.3 i kapitel II i protokoll 4 till övervakningsavtalet i samband med den misstänkta kartellen.
10. Immunitet enligt punkt 8 b kommer enbart att beviljas under förutsättning att två villkor är uppfyllda, dvs. att Eftas övervakningsmyndighet inte hade tillräckligt med bevis när bevismaterialet lämnades in för att upptäcka en överträdelse av artikel 53 i EES-avtalet i samband med en misstänkt kartell, och att inget företag hade beviljats villkorad immunitet mot böter enligt punkt 8 a i samband med en misstänkt kartell.
11. Utöver de villkor som anges i punkt 8 a och punkt 9 respektive punkt 8 b och punkt 10 måste följande tre villkor alltid uppfyllas för att immunitet mot böter skall kunna beviljas:
- a) Företaget skall ställa sig till förfogande för löpande och fullständigt samarbete under hela loppet av Eftas övervakningsmyndighets administrativa förfarande och förse myndigheten med allt bevismaterial om den misstänkta överträdelsen som det besitter eller har tillgång till. Företaget skall dessutom särskilt stå till myndighetens förfogande för att snabbt bidra till klargöranden om de faktiska omständigheterna i fråga.

b) Företaget måste upphöra med sitt engagemang i den misstänkta kartellen senast när det inkommer med bevismaterial enligt punkt 8 a eller 8 b.

c) Företaget får inte ha vidtagit åtgärder för att tvinga andra företag att delta i överträdelsen.

FÖRFARANDE

12. Ett företag som önskar ansöka om immunitet mot böter bör kontakta övervakningsmyndighetens direktorat för konkurrens och statligt stöd. Om det skulle visa sig att villkoren i punkterna 8–10 inte är uppfyllda kommer företaget omedelbart att informeras om att immunitet mot böter inte är möjligt för den misstänkta överträdelsen.
13. Om immunitet mot böter är möjligt för en misstänkt överträdelse skall företaget för att uppfylla villkoren i punkt 8 a eller 8 b
- a) omedelbart förse Eftas övervakningsmyndighet med allt bevismaterial i samband med den misstänkta överträdelsen som företaget har tillgång till när bevisen lämnas in, eller
 - b) inledningsvis lägga fram bevismaterialet i hypotetiska ordalag. I detta fall måste företaget dock presentera en detaljerad förteckning över det bevismaterial som det ämnar avslöja vid ett senare tillfälle. Denna förteckning skall noggrant avspegla bevismaterialets art och innehåll, samtidigt som den skall slå vakt om förteckningens hypotetiska natur. Censurerade kopior av dokument där de känsliga delarna har avlägsnats får användas för att visa bevismaterialets art och innehåll.
14. Direktoratet för konkurrens och statligt stöd kommer att lämna en skriftlig bekräftelse på företagets ansökan om immunitet mot böter, av vilken det framgår vilken dag företaget lämnat bevismaterialet enligt punkt 13 a eller inkommit med den detaljerade förteckning som anges under punkt 13 b.
15. När Eftas övervakningsmyndighet har tagit emot företagets bevismaterial enligt punkt 13 a och har kontrollerat att det uppfyller villkoren under punkt 8 a eller 8 b kommer kommissionen att skriftligen bevilja företaget villkorad immunitet mot böter.
16. Alternativt kommer Eftas övervakningsmyndighet att kontrollera att bevismaterialets art och innehåll enligt den detaljerade förteckningen som anges under punkt 13 b uppfyller villkoren under punkt 8 a eller 8 b och underätta företaget om detta. Om företaget har lämnat ut bevismaterialet senast vid överenskommen tidpunkt och kommissionen har kontrollerat att det överensstämmer med beskrivningen i förteckningen kommer övervakningsmyndigheten att skriftligen bevilja företaget villkorad immunitet mot böter.

17. Ett företag som inte uppfyller villkoren i punkt 8 a eller 8 b kan dra tillbaka det bevismaterial som lämnats in i samband med immunitetsansökan eller begära att Eftas övervakningsmyndighet skall beakta bevismaterialet enligt avsnitt B i detta tillkännagivande. Detta hindrar dock inte övervakningsmyndigheten från att utnyttja sina vanliga undersökningsbefogenheter för att erhålla samma upplysningar.
18. Eftas övervakningsmyndighet kommer inte att beakta andra ansökningar om immunitet som gäller samma misstänkta överträdelse förrän den har tagit ställning till den befintliga ansökan.
19. Om företaget vid förfarandets slut har uppfyllt villkoren i punkt 11 kommer övervakningsmyndigheten att bevilja immunitet mot böter i det ifrågavarande beslutet.

B. NEDSÄTTNING AV BÖTER

20. Företag som inte uppfyller villkoren i avsnitt A kan beviljas nedsättning av böter som annars skulle ha ålagts dem.
21. För att uppfylla villkoren måste ett företag förse Eftas övervakningsmyndighet med bevis på den misstänkta överträdelsen som har ett betydande mervärde jämfört med dem som övervakningsmyndigheten redan har samlat in. Dessutom måste det upphöra med sin inblandning i den misstänkta överträdelsen senast vid den tidpunkt då företaget inkommer med bevismaterialet.
22. Begreppet "mervärde" avser i vilken grad bevismaterialet som sådant eller genom sin detaljrikedom stärker Eftas övervakningsmyndighet förmåga att klart fastställa sakförhållandena i ärendet. I sin bedömning tillmäter Eftas övervakningsmyndighet i allmänhet skriftliga bevis från den period som uppgifterna gäller ett större kvalitativt värde än bevis som framkommer senare. På liknande sätt kommer de bevis som är direkt relevanta för klargörandet av sakförhållandena generellt att kvalitativt värderas högre än bevis som endast indirekt är relevanta.
23. Eftas övervakningsmyndighet kommer att avgöra följande i de slutgiltiga beslut som fattas för att fullborda det administrativa förfarandet:
- a) Huruvida det bevismaterial som ett företag lämnat har ett betydande mervärde jämfört med det bevismaterial som övervakningsmyndigheten besitter vid samma tidpunkt.
- b) Storleken på den nedsättning som företaget kommer att tillerkännas, i förhållande till de böter som annars hade utdömts, enligt följande:

Det första företaget som uppfyller villkoren i punkt 21 får en nedsättning med 30–50 %.

Det andra företaget som uppfyller villkoren i punkt 21 får en nedsättning med 20–30 %.

Övriga företag som uppfyller villkoren i punkt 21 får en nedsättning med upp till 20 %.

För att avgöra storleken på nedsättningen inom vart och en av dessa procenttal kommer övervakningsmyndigheten att beakta tidpunkten för när det bevismaterial som uppfyller villkoret i punkt 21 lämnades in och i vilken utsträckning det utgör ett mervärde. Övervakningsmyndigheten kan också ta hänsyn till omfattningen och kontinuiteten i det samarbete som lämnats av företaget efter det datum bevismaterialet lämnades in.

Om ett företag lämnar in bevismaterial som gäller för Eftas övervakningsmyndighet tidigare okända sakförhållanden som har ett direkt samband med den misstänkta kartellens betydelse och varaktighet, kommer övervakningsmyndigheten inte att beakta dessa element när den avgör vilka böter som skall åläggas det företag som tillhandahållit detta bevismaterial.

FÖRFARANDE

24. Ett företag som vill komma i åtnjutande av nedsättning av böter skall förse Eftas övervakningsmyndighet med material som utgör bevis på kartellen i fråga.
25. Företaget kommer att få ett skriftligt mottagningsbevis från direktoratet för konkurrens och statligt stöd som anger dagen för mottagandet av det berörda bevismaterialet. Eftas övervakningsmyndighet kommer inte att beakta något bevismaterial som lämnas in av ett företag som ansöker om nedsättning av böter innan den har tagit ställning till varje befintlig ansökan om villkorlig immunitet mot böter som gäller samma misstänkta överträdelse.
26. Skulle Eftas övervakningsmyndighet komma till den preliminära slutsatsen att det bevismaterial som lämnats in av ett företag har ett mervärde enligt punkt 22, kommer den att tillkännage sin avsikt att tillämpa en nedsättning av böterna med angivande av den tillämpliga procentsatsen enligt punkt 23 b senast den dag då tillkännagivandet om invändningar delges.
27. Eftas övervakningsmyndighet kommer i slutet av det administrativa förfarandet att utvärdera det slutliga ställningstagandet från varje företag som har ansökt om nedsättning av böter i de beslut som antas.

ALLMÄNNA ÖVERVÄGANDEN

28. Detta tillkännagivande ersätter 1997 års tillkännagivande i alla de fall där inget företag har kontaktat Eftas övervakningsmyndighet för att dra nytta av den gynnsamma behandling som fastställs i det tillkännagivandet. När Eftas övervakningsmyndighet har tillräcklig erfarenhet av att tillämpa detta tillkännagivande kommer den att undersöka huruvida det är nödvändigt att ändra det.

29. Eftas övervakningsmyndighet är medveten om att föreliggande tillkännagivande kommer att skapa berättigade förväntningar som företag kan förlita sig på när de avslöjar förekomsten av en kartell för övervakningsmyndigheten.
30. Om villkoren i avsnitten A eller B inte efterlevs någonstans under det administrativa förfarandet kan det leda till att den förmånliga behandling som omtalas där kan gå förlorad.
31. Det faktum att ett företag samarbetat med Eftas övervakningsmyndighet under det administrativa förfarandet kommer att anges i beslutet för att förklara skälet till immuniteten eller nedsättningen av böterna. Det faktum att ett företag beviljas immunitet eller nedsättning i fråga om böter kan inte skydda det från civilrättsliga påföljder på grund av dess deltagande i en överträdelse av artikel 53 i EES-avtalet.
32. I normala fall anser Eftas övervakningsmyndighet att röjandet av dokument som erhållits i samband med detta tillkännagivande undergräver ändamålet med inspektioner och utredningar i den mening som avses i avsnitt 5 i övervakningsmyndighetens informationsriktlinjer.
33. Skriftliga framställningar till Eftas övervakningsmyndighet i anslutning till detta tillkännagivande ingår i övervakningsmyndighetens akt i ärendet. De får inte lämnas ut eller användas i andra syften än för tillämpning av artikel 53 i EES-avtalet.

Riktlinjer för beräkning av böter som döms ut enligt EES konkurrensregler

(2003/C 10/14)

A. Föreliggande tillkännagivande har utfärdats med stöd i reglerna i Avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (EES-avtalet) och avtalet mellan Efta-staterna om upprättande av en övervakningsmyndighet och en domstol (övervakningsavtalet).

B. Europeiska kommissionen har offentliggjort "Riktlinjer för beräkning av böter som döms ut enligt artikel 15.2 i förordning nr 17 och artikel 65.5 i EKSG-fördraget" ⁽¹⁾. I denna icke-bindande akt anges principerna för hur Europeiska kommissionen fastställer böter för överträdelser av EG:s och EES konkurrensregler ⁽²⁾.

C. Eftas övervakningsmyndighet anser ovanstående akt vara av betydelse för EES. I syfte att upprätthålla lika konkurrensvillkor och säkra en enhetlig tillämpning av EES-avtalets konkurrensbestämmelser i hela Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (EES) antar Eftas övervakningsmyndighet föreliggande tillkännagivande i enlighet med sina befogenheter enligt artikel 5.2 b i övervakningsavtalet. Eftas övervakningsmyndighet avser att följa de principer och regler som fastställs i detta tillkännagivande vid sin tillämpning av relevanta EES-regler i enskilda ärenden.

1. Inledning

Nedanstående principer torde borge för öppenheten och objektiviteten i Eftas övervakningsmyndighets beslut, både i förhållande till företagen och i förhållande till Efta-domstolen, samtidigt som de lämnar myndigheten rätt att utdöma böter på upp till 10 % av den totala omsättningen då detta företag befunnits ha överträtt EES konkurrensregler. Denna beslutande-rätt måste dock utövas på ett enhetligt och icke-diskriminerande sätt som överensstämmer med målen för bestraffningen

av överträdelser av EES-avtalets konkurrensregler och med Europeiska kommissionens praxis på detta område.

Metoden för att fastställa bötesbeloppet kommer att följa nedanstående regler, som utgår ifrån ett grundbelopp som kan höjas för att beakta försvarande omständigheter och sänkas för att beakta förmildrande omständigheter.

2. Grundbelopp

Grundbeloppet avgörs på grundval av överträdelsens svårighetsgrad och varaktighet, som är de enda kriterierna i artikel 15.2 i kapitel II i protokoll 4 till övervakningsavtalet.

A. Svårighetsgrad

Vid bedömningen av överträdelsens svårighetsgrad skall överträdelsens art beaktas liksom dess konkreta påverkan på marknaden, om den är mätbar, samt omfattningen av den relevanta geografiska marknaden.

Överträdelserna kommer således att delas in i tre kategorier, nämligen mindre allvarliga överträdelser, allvarliga överträdelser och mycket allvarliga överträdelser.

— Mindre allvarliga överträdelser:

Det kan t.ex. vara fråga om handelsbegränsningar, oftast vertikala, som dock har liten inverkan på marknaden och som endast berör en betydande men begränsad del av EES.

Möjliga belopp: från 1 000 till 1 miljon euro.

⁽¹⁾ EGT C 9, 14.1.1998, s. 3.

⁽²⁾ Befogenheterna att handlägga enskilda ärenden som omfattas av artiklarna 53 och 54 i EES-avtalet är fördelade mellan Eftas övervakningsmyndighet och Europeiska kommissionen i enlighet med reglerna i artikel 56 i EES-avtalet. Endast en myndighet är behörig att handlägga ett ärende.

— *Allvarliga överträdelser:*

Det är oftast fråga om horisontella eller vertikala begränsningar av samma slag som i föregående fall, men som tillämpas strängare, har en större påverkan på marknaden och som kan få konsekvenser för stora områden av EES. Det kan även röra sig om missbruk av dominerande ställning (vägran att sälja, diskriminering, uteslutningar, lojalitetsrabatter som beviljas av ett företag med dominerande ställning för att utestänga sina konkurrenter från marknaden etc.).

Möjliga belopp: från 1 miljon till 20 miljoner euro.

— *Mycket allvarliga överträdelser:*

Det är i huvudsak fråga om horisontella begränsningar såsom priskarteller och karteller för uppdelning av marknader eller andra metoder som äventyrar EES-avtalets funktion, t.ex. förfaranden som syftar till att avskärma de nationella marknaderna eller missbruk av dominerande ställning av företag med monopolliknande ställning.

Möjliga belopp: över 20 miljoner euro.

Inom var och en av dessa kategorier gör sanktionsskalorna det möjligt att variera behandlingen av företagen allt efter arten av de överträdelser de begått. Detta gäller särskilt kategorierna allvarliga och mycket allvarliga överträdelser.

Det kommer vidare att vara nödvändigt att beakta de överträdande företagens ekonomiska kapacitet att vålla andra aktörer, särskilt konsumenterna, betydande skada och att fastställa bötesbeloppet till en nivå som säkerställer att böterna är tillräckligt avskräckande.

I allmänhet kommer man även att beakta det faktum att stora företag i flertalet fall förfogar över en juridisk och ekonomisk kunskap och infrastruktur som gör det möjligt för dem att bättre bedöma den olagliga karaktären av deras beteenden och de konsekvenser dessa får enligt EES konkurrenslagstiftning.

Om en överträdelse begås av flera företag (t.ex. en kartell) kan det vara nödvändigt att i vissa fall variera de belopp som fastställs inom var och en av de ovan angivna kategorierna för att ta hänsyn till den särskilda vikten, och således den faktiska påverkan på konkurrensen, av varje företags förfarande i samband med överträdelser, särskilt när det är stor skillnad i storleken på de företag som begått en överträdelse av samma slag.

Således kan principen om lika sanktioner för samma beteende om omständigheterna kräver det leda till att olika belopp tillämpas på de berörda företagen utan att denna skillnad följer en enkel beräkningskalkyl.

B. Varaktighet

En överträdelser varaktighet måste beaktas för att skilja mellan

— överträdelser med kort varaktighet (normalt kortare än ett år): inget tilläggsbelopp,

— överträdelser med medellång varaktighet (normalt ett till fem år): beloppet kan uppgå till 50 % av det belopp som fastställts för överträdelserns svårighetsgrad,

— överträdelser med lång varaktighet (normalt längre än fem år): beloppet kan för varje år fastställas till 10 % av det belopp som fastställts för överträdelserns svårighetsgrad.

Denna analys leder alltså till att ett eventuellt tilläggsbelopp för böterna fastställs.

Generellt sett utgör de höjda böterna för överträdelser med lång varaktighet en avsevärd skärpning av tidigare EES-praxis. Syftet är att utdöma verkningsfulla böter för begränsningar som under långa perioder haft skadliga effekter för konsumenterna. Detta nya tillvägagångssätt överensstämmer för övrigt med den förväntade effekten av Eftas övervakningsmyndighets nya tillkännagivande om befrielse från eller nedsättning av böter i kartellärenden⁽¹⁾. Risker att behöva betala kraftigt höjda bötesbelopp, proportionellt till överträdelserns varaktighet, kommer med nödvändighet att öka incitamenten att anmäla överträdelser eller att samarbeta med myndigheten.

Grundbeloppet erhålls genom att de två ovan angivna beloppen läggs ihop:

$$x \text{ svårighetsgrad} + y \text{ varaktighet} = \text{grundbelopp}$$

3. Försvårande omständigheter

Grundbeloppet höjs vid försvårande omständigheter som t.ex.

— att ett eller flera företag upprepar överträdelser av samma typ,

— att företaget vägrar att samarbeta med Eftas övervakningsmyndighet eller till och med försöker hindra undersökningen,

— att företaget har haft en ledande roll eller uppmuntrat till överträdelser,

— att företaget har vidtagit bestraffningsåtgärder mot andra företag i syfte att få dem att "respektera" de olagliga förfarandena,

— att det är nödvändigt att öka bötesbeloppet för att överskrida beloppet av de olagliga vinster som erhållits tack vare överträdelser, om det är objektivt möjligt att uppskatta detta belopp,

— övrigt.

⁽¹⁾ Tillkännagivandet antogs den 12 juni 2002 (ännu ej offentliggjort).

4. Förmildrande omständigheter

Grundbeloppet kan minskas vid förmildrande omständigheter som t.ex.

- att företaget har haft en uteslutande passiv eller efterföljande roll i genomförandet av överträdelsen,
- att företaget i praktiken inte har tillämpat avtal eller förfaranden som utgör överträdelser,
- att företaget har upphört med överträdelsen vid Eftas övervakningsmyndighets första ingripanden (bland annat kontroller),
- att det från företags sida har förekommit rimliga tvivel angående det begränsande förfarandets karaktär av överträdelse,
- att överträdelsen har begåtts av oaksamhet och inte med avsikt,
- att företaget har verkligen samarbetat i förfarandet, utanför tillämpningsområdet för Eftas övervakningsmyndighets tillkännagivande om befrielse från eller nedsättning av böter i kartellärenden,
- övrigt.

5. Tillämpning av Eftas övervakningsmyndighets tillkännagivande av den 12 juni 2002 om befrielse från eller nedsättning av böter i kartellärenden

6. Allmänna anmärkningar

- a) Självklart får slutresultatet av bötesberäkningen enligt schemat (grundbelopp med procentuella höjningar och sänk-

ningar) aldrig överstiga 10 % av företagens globala omsättning enligt artikel 15.2 i kapitel II i protokoll 4 till övervakningsavtalet.

Det räkenskapsår som den globala omsättningen hänförs till bör i största möjliga mån vara det som föregår det år då beslutet fattades och om sådana uppgifter inte finns, närmast föregående räkenskapsår.

- b) Efter att ha gjort ovanstående beräkningar bör, allt efter omständigheterna, bötesbeloppen justeras genom att hänsyn tas till vissa objektiva faktorer, t.ex. ett specifikt ekonomiskt sammanhang, eventuella ekonomiska eller finansiella fördelar som kommit lagöverträdaren till del, de aktuella företagets särdrag samt deras faktiska betalningskapacitet i ett visst samhällssammanhang.
- c) I ärenden rörande företagssammanslutningar är det viktigt att besluten i största möjliga mån riktar sig till de företag som ingår i sammanslutningen och att dessa företag var för sig åläggs att betala böter. Om detta inte är möjligt (t.ex. om flera tusen företag ingår i sammanslutningen) skall företagsammanslutningen åläggas att betala ett samlat bötesbelopp, som är beräknat i enlighet med ovan angivna principer och som motsvarar summan av de individuella böter som skulle ha dömts ut för var och en av medlemmarna i sammanslutningen.
- d) Eftas övervakningsmyndighet förbehåller sig även möjligheten att i vissa fall döma ut så kallade symboliska böter på 1 000 euro, som inte bygger på någon beräkning av överträdelsens varaktighet och försvårande eller förmildrande omständigheter. Skälen för sådana symboliska böter bör anges i beslutet.

Beslut av Norge att bevilja eller återkalla operativa licenser i enlighet med artikel 13.4 i rådets förordning (EEG) nr 2407/92 om utfärdande av tillstånd för lufttrafikföretag

(2003/C 10/15)

Kategori B: Operativa licenser som innefattar begränsningen i artikel 5.7 a i förordning (EEG) nr 2407/92

Flygbolagets namn	Flygbolagets adress	Beslutet gäller sedan den
Air Team AS	Merdeveien 188 N-3676 Notodden	1.3.2002

III

(Upplysningar)

KOMMISSIONEN

Tillkännagivande om anbudsinfordran om nedsättning av importtullar på majs med ursprung i tredje land

(2003/C 10/16)

I. Ämne

1. Härmed tillkännages infordran av anbud om nedsättning av importtullar på majs med ursprung i tredje land som omfattas av undernummer 1005 90 00 i Kombinerade nomenklaturen.
2. Den totala kvantitet för vilken nedsättning av importtullar får fastställas är **250 000** ton.
3. Kontrakt skall tilldelas enligt bestämmelserna i kommissionens förordning (EG) nr 60/2003 ⁽¹⁾.

Tfn (351) 218 81 42 63

Fax (351) 218 81 42 61

Anbud som inte inlämnas via telex, telefax eller telegram skall läggas i ett förseglat kuvert märkt "Anbud om nedsättning av importtullar på majs – förordning (EG) nr 60/2003". Kuvertet skall sedan i sin tur läggas i ett förseglat kuvert märkt med adressen i fråga.

Inlämnade anbud får inte ändras innan medlemsstaten i fråga underrättat den berörda parten att han tilldelats kontraktet.

II. Tidsfrister

1. Perioden för inlämnande av anbud för den första veckovisa anbudsinfordran börjar **den 17 januari 2003** och slutar den **23 januari 2003** kl. 10.00.
2. Perioden för inlämnande av anbud för de påföljande veckovisa anbudsinfordringarna börjar på fredagen i varje vecka och slutar kl. 10.00 påföljande torsdag.

Detta tillkännagivande offentliggörs endast för öppnandet av denna anbudsinfordran. Om det inte ändras eller ersätts gäller det för alla veckovisa anbudsinfordringar som utfärdas inom giltighetstiden för denna anbudsinfordran.

2. Det anbud samt de bevis och det intyg som avses i artikel 6.3 i kommissionens förordning (EG) nr 1839/95 ⁽²⁾ skall vara skrivet på det officiella språket eller på ett av de officiella språken i den medlemsstat vars behöriga myndighet har mottagit anbudet.

IV. Säkerhet för anbudet

Säkerheten för anbudet skall vara utställd på den behöriga myndigheten.

V. Tilldelning av kontrakt

Tilldelningen av kontraktet skall fastställa följande:

1. Anbud skall lämnas in skriftligt, antingen personligen mot kvitto eller skickas som rekommenderat brev, telex, telefax eller telegram och skall senast den dag och det klockslag som anges i avsnitt II ankomma till följande adress:

Ministério das Finanças
Direcção Geral das Alfândegas e Impostos Especiais sobre o Consumo
Terreiro do Trigo – Edifício da Alfândega
P-1149-060 Lisboa

- a) Rätten för den som tilldelats kontraktet att, i den medlemsstat där anbudet lämnades in, få en importlicens utfärdad med sänkning av den importtull som angavs i anbudet för den kvantitet som tilldelats.
- b) Skyldigheten för den som tilldelats kontraktet att i den medlemsstat som avses i a, ansöka om importlicens för kvantiteten i fråga.

⁽¹⁾ EGT L 11, 16.1.2003, s. 11.

⁽²⁾ EGT L 177, 28.7.1995, s. 4.